

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\] 014](#)  
[Le Moyne un jour jouant sus la riviere](#)

## [1550\_Tradlatfr\_Grou] 014 Le Moyne un jour jouant sus la riviere

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Moyne & d'une Vieille.

Incipit non modernisé Le Moyne un jour jouant sus la riviere

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

### Relations entre les documents

**Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort**

[\[1554\\_Par\\_Gort\] 014 Le Moyne, un jour jouant sus la riviere](#) est une variation de ce document

---

**Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau**

[\[1554\\_TJI\\_Grou\] 014 Le Moyne un jour jouant sus la riviere](#) est une variation de ce document

---

**Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise**

[\[1556c\\_TJI\\_Denise\] 014 Le Moyne un jour jouant sus la riviere](#) est une variation de ce document

---

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisation Numérisation totale

## Transcription du poème

Texte

Le Moyne un jour jouant sus la riviere  
Trouva la vieille en lavant ses drapeaux,  
Qui luy monstra de sa cuissè heronniere  
Un feu ardent ou joignoient les deux peaux,  
Le Moyne eut cueur leve ses oripeaux  
Il prend son chose, & puis s'opochant [*sic*] d'elle :  
Vieille, dist il, allumez ma chandelle.  
La vieille lors, luy voulant donner bon  
Tourne son cul & respond, par cautelle,  
Aprochez vous & soufflez au charbon.

## Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 014

Foliotation A6r

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

*Vn lieutenant vuidoit plus voluntiers  
Flacons de vin, tasses, verres, bouteilles  
Qu'il ne voyoit proces, sacz, ou papiers  
De contreditz ou cautelles pareilles  
Et ie luy diz: Teste digne d'oreilles  
De Pampre verd, pourquoy as fantasie  
Plus à t'emplir de vin & maluoysie?  
Qu'en bien iugeant aquerir los & gloire?  
D'espices (dist la face cramoyse)  
Friant ie suis, qui me causent le boyre.*

*D'un Moyne & d'une vieille.*

*Le Moyne vn iour iouant sus la riuere  
Trouua la vieille en lauant ses drapeaux,  
Qui luy monstra de sa cuissè heronniere  
Vu feu ardant ou ioignoient les deux peaux,  
Le Moyne eut cueur leue ses oripeaux  
Il prend son chosè, & puis s'opochant d'elle:  
Vieille, dist il, allumez ma chandelle.  
La vieille lors, luy voulant donner bon,  
Tourne son cul & respond, par cautelle,  
Aprochez vous & souflez au charbon.*

*D'un orgueilleux emprisonné pris  
du latin.*

*T'esba-*